

15.09.2017p

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

zwischen der

Staatlichen Gogol Universität Nizhyn
wul. Graftska, 2
16602 Nizhyn, Tschernihiver Region
vertreten
durch den Rektor
Dr. Oleksandr Samojlenko

und dem

Goethe-Institut Ukraine
Wul. Woloska 12/4
04070 Kiew
vertreten durch die Leiterin Beate Köhler

über die Zusammenarbeit in der Ausbildung und Weiterbildung von Deutschlehrenden und der Förderung der deutschen Sprache in Nizhyn

Die Staatliche Gogol Universität Nizhyn (im Folgenden Gogol-Universität genannt) und das Goethe-Institut Ukraine (im Folgenden GI Ukraine genannt) vereinbaren als vertragsschließende Parteien eine Intensivierung ihrer Beziehungen in Form einer Zusammenarbeit mit dem Ziel, Deutsch in Nizhyn voranzutreiben.

§1 Kooperationsfelder

Die beiden Partner kommen überein, in folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten:

- (1) Verbesserung der deutschen Sprachkompetenz von Deutschlernenden
- (2) Aktivierung des Faches Deutsch als Fremdsprache in der Ukraine
- (3) Aus- und Weiterbildung von Deutschlehrenden in der Ukraine
- (4) Entwicklung von Programmen zur Ausbildung von Multiplikatoren mit hoher deutschsprachiger und

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Ніжинським
державним університетом
імені Миколи Гоголя
вул. Графська, 2
16602 Ніжин, Чернігівська обл.
в особі ректора
доцента Самойленка Олександра
Григоровича

та

Goethe-Institut в Україні
вул. Волоська 12/4
04070 Київ
в особі директора Беате Кьолер

про співробітництво у підготовці та підвищенні кваліфікації викладачів німецької мови, а також у сприянні розвитку німецької мови у Ніжині

Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя (далі НДУ імені Миколи Гоголя) та Німецький культурний центр Goethe-Institut в Україні при Посольстві Федеративної Республіки Німеччина в Україні (надалі – Goethe-Institut в Україні), як сторони, що уклали цей договір, домовилися про інтенсифікацію своїх відносин у формі співробітництва з метою сприяння розвитку та популяризації німецької мови у Ніжині.

§ 1 Галузі кооперації

Обидві сторони угоди домовилися про співпрацю у таких галузях:

- (1) Покращення німецькомовної компетенції студентів, що вивчають німецьку мову
- (2) Популяризація фаху «німецька мова як іноземна» в Україні
- (3) Навчання та підвищення кваліфікації викладачів німецької мови
- (4) Розробка програм підготовки мультиплікаторів з високою німецькомовною та міжкультурною

interkultureller Kompetenz zur weiteren Vertiefung der Zusammenarbeit beider Institutionen.

§ 2 Kooperationspartner

Die staatliche Mykola-Gogol-Universität Nishyn ist eine Hochschuleinrichtung der vierten Akkreditierungsstufe. Heutzutage werden den Absolventen und Absolventinnen an sieben Fakultäten der staatlichen Mykola-Gogol-Universität Nishyn solche akademische Grade wie Bachelor und Master verliehen.

Die im Jahre 1805 gegründete Universität ist ein wichtiges kulturelles und wissenschaftliches Zentrum des Tschernihiver Gebiets der Ukraine, das durch Lehre und Forschung zur interkulturellen Kommunikation und Verständigung beiträgt. Zu den wichtigsten Forschungsbereichen gehören das Literaturerbe von Nikolaj (Mykola) Gogol, Wiederherstellung der geistigen Kultur der Ukraine, insbesondere der Region Polissja, sowie Naturschutz und rationale Nutzung der Naturschätze der Region. Die Hochschule verfügt über einen Museumskomplex, der aus dem Museum der Geschichte der Hochschule Nishyn, dem Mykola-Gogol-Museum, der Gemäldegalerie, dem Museum für Tierkunde, dem Botanischen Museum, dem geologischen Museum und dem Museum der seltenen Bücher besteht.

Die staatliche Mykola Gogol Universität fördert die Zusammenarbeit mit der ukrainischen Diaspora, den pädagogischen Universitäten der Region, den Stadt- und Gebietsräten, Wohltätigkeitsfonds und Hochschulgemeinschaften im In- und Ausland.

- (1) Goethe-Institut verfügt derzeit über 149 Institute im Ausland und betreibt mit diesem Netzwerk sowie seinem Fernstudienbereich die Aufgaben der Bildungskoooperation Deutsch, zu

kompetenцією для подальшого поглиблення співробітництва обох закладів.

§ 2 Сторони угоди

- (1) Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя є вищим навчальним закладом четвертого рівня акредитації. Нині на семи факультетах університет готує студентів за освітньо-кваліфікаційними рівнями бакалавр, спеціаліст (до червня 2017 року) та магістр. Заснований у 1805 році, університет виконує в сучасних умовах важливу регіональну місію, яка полягає в його ролі провідного центру культури, науки та освіти Чернігівщини, університету миру і дружби між народами.

До найважливіших напрямів наукових досліджень університету належать центр вивчення спадщини М.В.Гоголя в контексті вітчизняного та світового літературного процесу. Він став одним із провідних наукових осередків, де комплексно вивчаються проблеми відродження духовної культури України, зокрема її поліського регіону, охорони природи та раціонального використання природних ресурсів краю. В університеті діє Музейний комплекс, який включає в себе три музеї: музей історії Ніжинської вищої школи, музей імені Миколи Гоголя, картинна галерея; музеї природничого циклу: зоологічний музей, ботанічний музей, геологічний музей; музей Рідкісної книги. Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя співпрацює з українською діаспорою, провідними університетами України, обласними адміністраціями, меріями, благодійними фондами й громадськими організаціями іноземних держав.

denen maßgeblich die Fort- und Weiterbildung von Deutschlehrenden weltweit zählt. Seinem Auftrag gemäß hat das Goethe-Institut nach aktuellen fachwissenschaftlichen und fortbildungsdiaktischen Standards unter der wissenschaftlichen Begleitung von Fachwissenschaftlern verschiedener Universitäten, die Reihe *Deutsch Lehren Lernen* entwickelt. Das GI Ukraine betreibt Aufgaben der Bildungskoooperation Deutsch in der Ukraine und implementiert die Reihe *Deutsch Lehren Lernen* in diesem Kontext.

(2) Goethe-Institut має на теперішній час 149 інститутів за кордоном. Через цю мережу, а також шляхом дистанційного навчання він виконує завдання з освітньої кооперації у галузі німецької мови, основним з яких є підвищення кваліфікації викладачів німецької мови у всьому світі. Відповідно до своїх завдань, ґрунтуючись на сучасних наукових та методико-дидактичних стандартах підвищення кваліфікації, під керівництвом фахових науковців низки університетів Goethe-Institut розробив програму «Вчимося навчати німецької». Goethe-Institut в Україні виконує завдання освітньої кооперації в галузі німецької мови і в рамках своєї роботи впроваджує програму «Вчимося навчати німецької».

§ 3 Leistungsbeschreibung

(1) Das GI Ukraine

- berät die Gogol-Universität bei der curricularen Planung eines BA- und/oder MA- Studiengangs DaF,
- stellt der Gogol-Universität die für die Aus- und Weiterbildung notwendigen und noch in einer Anlage zu vereinbarenden Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* aus den Basiseinheiten DLL 1 bis DLL 6 online auf der Lernplattform des Goethe-Instituts zur Nutzung in deren DaF-Studiengängen zur Verfügung, und stellt sicher, dass die webbasierten Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* technisch und mediendidaktisch ständig weiterentwickelt werden
- bietet die Ausbildung von DLL-Trainerinnen und Trainern (Multiplikatoren) an der Universität an zur online-Tutorierung und Durchführung von Präsenzphasen im Rahmen der Bearbeitung der Einheiten von *Deutsch Lehren Lernen* an der Universität,

§ 3 Опис зобов'язань сторін

(1) Goethe-Institut в Україні

- консультує НДУ імені Миколи Гоголя під час планування програм навчання за ОКР бакалавра та / чи магістра з німецької мови як іноземної,
- надає НДУ імені Миколи Гоголя необхідні для навчання та підвищення кваліфікації блоки курсу «Вчимося навчати німецької», які будуть узгоджені у додатку, з базових блоків DLL 1 по DLL 6 онлайн на навчальній платформі Goethe Institut у користування в межах навчання німецької мови як іноземної, та забезпечує постійне технічне та дидактичне оновлення вебматеріалів серії «Вчимося навчати німецької»,
- пропонує підготовку в університеті DLL-тренерів (мультиплікаторів), які здійснюватимуть онлайн-супровід та проводитимуть аудиторні заняття під час опрацювання посібників «Вчимося навчати німецької» в університеті,
- відповідає за забезпечення якості проведення онлайн-курсів та аудиторних занять,

- übernimmt die Qualitätssicherung der Onlinekurse und der Präsenzphasen
- bietet Fortbildungsmöglichkeiten der Dozenten der Gogol-Universität
- stellt bei erfolgreicher Teilnahme die Teilnahmebestätigungen aus
- proponuje підвищення кваліфікації викладачам НДУ імені Миколи Гоголя, за умови успішного проходження курсу видає свідоцтва.

(2) Die Gogol-Universität

- integriert die vereinbarten Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* in seine Studiengänge,
- wirbt für DaF-Studierende und trägt somit zur Erhöhung der Aktivität im Bereich Deutsch als Fremdsprache bei,
- stellt die datenschutzrechtliche Zulässigkeit der Erhebung, Nutzung und Verarbeitung der im Rahmen dieses Vertrages anfallenden personenbezogenen Daten seiner Studenten, insbesondere die Übermittlung der für die Zertifikatsausstellung notwendigen personenbezogenen Daten an das GI Ukraine sowie die im Rahmen der Kursdurchführung anfallenden datenschutzrechtlichen Nutzungen sicher,
- weist in geeigneter Form auf die Kooperation mit dem Goethe-Institut hin

(2) НДУ імені Миколи Гоголя

- інтегрує узгоджені блоки серії «Вчимося навчати німецької» до своїх навчальних програм, агітує абітурієнтів до вивчення фаху «Німецька мова як іноземна» і, таким чином, сприяє підвищенню активності у галузі Німецька мова як іноземна,
- забезпечує дозвіл на необхідне в межах цього договору збирання, використання та обробку захищених законом персональних даних студентів, зокрема надання Goethe-Institut в Україні необхідних для видання сертифікату персональних даних, а також захищеного законом використання даних,
- в межах проведення курсів вказує у належній формі на співпрацю з Goethe-Institut.

§ 4 Koordinierungsausschuss

- (1) Die vertragsschließenden Parteien vereinbaren die Einrichtung eines Koordinierungsausschusses, in dem die Vertragspartner mit gleicher Stimmenzahl vertreten sind.
- (2) Vertreter der Gogol-Universität
Name: Dr. Maria Blazhko,
Leiterin des Lehrstuhls für die deutsche Sprache
Vertreter GI Ukraine
Name: Susanne Becker, stell.
Institutsleitung und Leitung Sprache
des Goethe-Institut Ukraine

§ 4 Координаційний комітет

- (1) Сторони угоди домовляються про створення координаційного комітету, в якому партнери представлені рівною кількістю голосів.
- (2) Представник НДУ імені Миколи Гоголя:
Марія Блажко, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри німецької мови
Представник Goethe-Institut в Україні:
Сюзанне Бекер, заступник керівника інституту та мовного відділу Goethe-Institut в Україні

- (3) Der Koordinierungsausschuss kann je nach Bedarf Experten (bspw. Experten deutschsprachiger DaF-Lehrstühle oder Vertreter des DAAD) hinzuziehen.
- (4) Der Koordinierungsausschuss ist zuständig für alle in diesem Vertrag beschriebenen Kooperationsfelder, insbesondere für die Ausgestaltung der detaillierten Leistungsbeschreibungen in Formen der Aus- und Weiterbildung.

- (3) Координаційний комітет може за необхідності залучати експертів (наприклад, експертів німецькомовних фахових кафедр чи представників служби академічних обмінів ДААД).
- (4) Координаційний комітет відповідальний за всі описані у цій угоді галузі кооперації, особливо за реалізацію детально викладених зобов'язань у навчанні та підвищенні кваліфікації.

§ 5 Nutzungsgebühren für die online-Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen*

Das GI Ukraine stellt der Gogol-Universität die Nutzung von 1 bis maximal 6 Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* auf der Lernplattform des Goethe-Instituts für die Laufzeit dieses Vertrages kostenlos zur Verfügung. Diese Nutzungsbereitstellung umfasst im Einzelnen:

- (1) Bereitstellung der Lerninhalte auf der Lernplattform des Goethe-Instituts
- (2) Administration der Kursräume auf der Lernplattform des Goethe-Instituts
- (3) Verwaltung der Kursteilnehmer auf der Lernplattform des Goethe-Instituts

§5 Плата за користування онлайн-матеріалами навчальної серії «Вчимосся навчати німецької»

Goethe-Institut в Україні надає НДУ імені Миколи Гоголя в безоплатне користування від 1 до максимально 6 найменувань навчальних блоків серії «Вчимосся навчати німецької» на онлайн-платформі Goethe-Institut на період дії цієї угоди. Це надання в користування охоплює:

- 1) навчальні модулі на платформі Goethe-Institut
- 2) адміністрування курсу на платформі Goethe-Institut
- 3) адміністрування учасників курсу на платформі Goethe-Institut

§ 6 Urheberrechte und Schutzrechte

- (1) Alleiniger Rechteinhaber an der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* ist das Goethe-Institut. Im Besonderen sind sich die Gogol-Universität und das GI Ukraine darüber einig, dass die SUN an den Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* keine Urheberrechte besitzt.
- (2) Das GI räumt der Gogol-Universität jedoch das einfache, räumlich unbeschränkte und inhaltlich und zeitlich auf diesen Vertrag beschränkte Nutzungsrecht an den Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* ein.

§6 Авторські права та права на охорону результатів інтелектуальної власності

- (1) Єдиним власником авторських прав на навчальну серію «Вчимосся навчати німецької» є Goethe-Institut. Зокрема НДУ імені Миколи Гоголя та Goethe-Institut в Україні погоджуються, що НДУ імені Миколи Гоголя не має авторських прав на матеріали підручників серії «Вчимосся навчати німецької».
- (2) Однак Goethe-Institut в Україні надає НДУ імені Миколи Гоголя просте, просторово необмежене право користування матеріалами навчальної серії «Вчимосся навчати німецької», обмежене змістом та терміном дії цієї угоди.

§ 7 Laufzeit

Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und hat als Pilotphase eine Laufzeit von drei (3) Jahren. Laufende Lizenzen für laufende Kurse/Studiengänge bleiben von der Vertragsbeendigung unberührt. Nach Ablauf der Pilotphase wird die Vereinbarung stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert, sofern sie nicht von einer der Parteien mit einer Frist von 3 Monaten vor dem jeweiligen Vertragsende gekündigt wird.

Die Anlage 1 ist Bestandteil dieser Kooperationsvereinbarung.

§7 Термін дії угоди

Угода набуває чинності з моменту підписання обома сторонами і має пілотну фазу тривалістю 3 (три) роки. Закінчення дії угоди не відмінює дії поточних ліцензій для поточних курсів/спеціальностей. Після закінчення пілотної фази дія угоди продовжується за замовчуванням відповідно на один рік, якщо одна із сторін за три місяці до закінчення терміну дії угоди не повідомить про розірвання угоди

Додаток 1 є складовою частиною даної угоди про кооперацію.

§ 8 Schlussbestimmungen

Die Anlage ist vollinhaltlicher Vertragsbestandteil.

Diese Vereinbarung regelt das Verhältnis der Parteien vollständig. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform und sind von beiden Parteien zu unterzeichnen. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.

Sollte eine Bestimmung in dieser Vereinbarung unwirksam oder ungültig sein, so berührt dies nicht die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen. Vielmehr ist die unwirksame Bestimmung durch eine rechtlich zulässige zu ersetzen, die der unwirksamen nach Inhalt und wirtschaftlicher Auswirkung am nächsten kommt.

§ 8 Заключні положення

Додаток є складовою змістовою частиною угоди.

Ця угода регулює відношення сторін у повному обсязі. Зміни та доповнення можливі лише у письмовій формі і підлягають підпису обох сторін. Це стосується також скасування вимог відносно установленної письмової форми документа.

Якщо одне з положень в цій угоді втрачає чинність або стає недійсним, це не впливає на дію угоди загалом. Більше того, нечинне положення потребує юридичної заміни допустимим положенням, яке б за змістом та економічним результатом найближче відповідало положенню, що втратило чинність.

Ніжин, дата

15.09.2017

Київ, дата

15.9.17

Ніжинський державний університет
імені Миколи Гоголя
Ректор доцент Самойленко Олександр
Григорович

Goethe-Institut в Україні
директор
Беате Кьолер

Nizhyn, den

15.09.2017

Kiew, den

15.09.17



Oleksandr Samojlenko
Staatliche Gogol-Universität Nizhyn
Rektor
Dr. Oleksandr Samojlenko

Beate Köhler

Goethe-Institut Ukraine
Institutsleiterin
Beate Köhler



Anlage 1

Festlegung der zu verwendenden Einheiten der Reihe „Deutsch lehren lernen“ in der Deutschlehrerausbildung an der Staatlichen Gogol Universität Nizhyn

Laut der Kooperationsvereinbarung zwischen der Staatlichen Gogol Universität Nizhyn und dem Goethe-Institut Ukraine über die Zusammenarbeit in der Ausbildung und Weiterbildung von Deutschlehrenden und der Förderung der deutschen Sprache in Nizhyn vom 15.09. 2017.

1. Ergänzend zum §5 der o.g. Kooperationsvereinbarung werden für die Deutschlehrerausbildung an der Staatlichen Gogol Universität Nizhyn folgende Einheiten der Reihe „Deutsch lehren lernen“ des Goethe-Instituts eingesetzt:

DLL 1: Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung

DLL 2: Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch

DLL 4: Aufgaben, Übungen, Interaktion Vorbereitungskurs Gothe-Institut - Kiew

Додаток 1

Визначення навчальних блоків серії «Вчимося навчати німецької», які використовуватимуться у підготовці вчителів німецької мови у Ніжинському державному університеті імені Миколи Гоголя

Згідно з угодою про співпрацю між Ніжинським державним університетом імені Миколи Гоголя та Goethe-Institut в Україні про співробітництво у підготовці та підвищенні кваліфікації викладачів німецької мови, а також у сприянні розвитку німецької мови у Ніжин від 15.09.2017 р.

1. Додатково до § 5 указаної вище угоди про співпрацю для підготовки вчителів німецької мови у Ніжинським державним університетом імені Миколи Гоголя будуть використовуватися такі навчальні блоки серії «Вчимося навчати німецької»:

DLL 1: Навчальна компетенція та організація заняття

DLL 2: Як вивчати німецьку мову як іноземну?

DLL 4: Завдання, вправи, інтеракція Пропедевтичний курс, розроблений Gothe-Institut Київ